



LỜI CHÚA NOVA VULGATA (5) VÀI BA MẸO VĂN PHẠM GIÚP ĐỌC LỜI CHÚA NOVA VULGATA VÀ CÁC BẢN CỔ KINH THÁNH

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Chúng con nguyện xin Cha Thánh Gioan Phaolo đã dạy chúng con phải đọc Nova Vulgata Lời Chúa thì cũng giúp chúng con thoát được những khó khăn khi đọc. Chúng con xin Cha Trời ban ơn nhờ Danh Chúa Kitô Chúa chúng con. Amen

Tin Mừng Lời Chúa luôn là Một do Mẹ Hội Thánh gìn giữ và công bố; Chúa Thánh Thần đã cho phép Mẹ Hội Thánh chuyển Lời Chúa mang sức sống nuôi chúng ta lúc đầu là tiếng Hy Lạp, nay là Latinh qua bản NOVA VULGATA Tin Mừng Lời Chúa nhờ công ơn của Ba Vị Chủ Chăn là Phaolo VI khởi xướng, Gioan Phaolo ban hành (1979) và Benedicto hiệu đính (1986).

Xin xem bài giới thiệu **Ghi Ơn Hai ĐTC Gioan Phaolo & Benedicto**
và bài 1: **NOVA VULGATA-1: LỜI CỦA CHÚA! TẠ ƠN CHÚA** :

Từ khi có Công Đồng Vatican thì ta đã được nghe Lời Chúa theo tiếng mẹ đẻ song Mẹ Giáo Hội đã ra lệnh dạy ta cùng lúc cũng phải đọc cuốn **Lời Chúa Nova Vulgata** là **Lời Chúa editio typica Bản Mẹ. Nova Vulgata** thay thế cho mọi bản Lời Chúa đã có từ nhiều thế kỷ cho đến nay. Mấy trăm năm qua nhiều câu nhiều chữ Sách Thánh đã bị ta nhận dạng sai, định vị sai, định hàng cách khập khiễng. Nhiều câu nhiều chữ nghe khá lủng củng song ta quen nghe và đã nhập tâm mà tin rằng Đó Là Lời Chúa. Từ chỗ đọc sai nhiều câu đã được diễn dịch theo ý loài người làm ta hiểu sai lạc về

Mầu Nhiệm Thánh Thể và Mầu Nhiệm Giáng Sinh (...vân vân) đến nỗi coi như phi báng Chúa Thánh Thần hoặc phân rẽ Đoàn Chiên của Chúa.

Nova Vulgata rất trong sáng đơn thuần và không khó đọc đâu vì hai học giả cổ ngữ và lại là Chủ Chăn Gioan Phaolo & Benedicto đã cho đặt bộ dấu ngắt ý chấm phẩy rất hữu lý theo khoa học văn phạm để định vị từng chữ, định hàng cho từng câu. Ta cần dựa theo đó mà đọc. Và riêng tôi nghiệm ra là cứ đọc đến đâu thì lại càng thấy các sơ sót trong các bản dịch cũ bị đánh tan. Các bản dịch mọi ngôn ngữ dù của học giả tầm tiếng nào thì cũng nên được điều chỉnh lại cho đúng theo **Nova Vulgata editio typica Bản Mẹ** này đã được Thánh Thần ban. Là giáo dân song chúng ta cũng có bốn phận đọc và học hỏi Nova Vulgata.

Mỗi tiếng nói có cách nói cách viết riêng biệt gọi là văn phạm. Latin cũng thế. Bài này giúp nhớ vài quy tắc văn phạm cần khi học hỏi Lời Chúa **Nova Vulgata** qua những bài được trình bày. Nói đến **Nova Vulgata** thì tôi nhớ đến **GIOAN PHAOLO, BENEDICT & PAUL6**. Tôi dùng tên của Ba Vị Chủ Chăn cho bài thơ con cóc sau đây với 10 chiêu thức đơn sơ ngộ nghĩnh chẳng theo thứ tự để *Đọc Lời Chúa Như Ké Bé Mọn*. Tiếng Anh gọi là **mnemonic tool** dụng cụ để dễ nhớ. Dĩ nhiên vì quá đơn sơ cho nên các chiêu thức này chỉ gợi ra được vài điều cần nhớ để nhận dạng một chữ, một động từ ...vv và cần được bổ túc thêm với lòng khao khát đọc Lời Chúa, việc cầu nguyện và nhiều phương pháp khác mong các bậc thầy chỉ thêm cho chúng ta. Các chiêu thức dù sao khá hiệu nghiệm mỗi khi tôi định vị từng chữ trong một câu Lời Chúa.



Lược tóm mẹo vặt **NV GIOAN PHAOLO- BENEDICT & PAUL6** để dễ hiểu Lời Chúa

- N** **Nova Vulgata** – Lời Chúa bao la - Mẹ Thánh nuôi ta
- V** Văn phạm Hy La - vài ba mẹo vặt:
- G** Giăng sáu góc, ít nhiều, cái đực,
- I** Ý nhấn vì chữ đứng trước, sau;
- O** Oái oăm viết tắt, tục dao?
- A** Ẩn ý đen bóng, nông sâu, ngắn dài...
- N** Nghĩa đúng nhất: **hợp Lời Sách Thánh**.
 - B** Beginning, or
 - E** Ending (position of a word)
 - N** Nominates
 - E** Emphasis – Beginning or Ending position of a word nominates EmphasisĐặt Chữ ở vị trí đầu câu hay đóng câu nhắc rằng chữ ấy được nhấn mạnh.

- D** Definition (of a word)
- I** IS IN
- C** CHRIST's
- T** TOTALNESS (the quality of being wholly and totally in One)

Definition of a word is In Christ's totalness; He is Verbum Dei.
Nghĩa của một chữ nằm ngay trong tổng thể toàn vẹn của Đức Kitô Vì Ngài Chính Là Ngôi Lời.

- **P** Phần **thế** (moods& voices) / **thời** (tenses) nhớ tránh lộn sòng
H Hai (2) nhưng **Động** (ĐT) **Tính** (TĐT) đi cùng
A Ăn theo bám sát trong cùng một câu

- P** Participle (TĐT)
A Adds
U Unity
L Link (of all verbs in a verse generating)
6 one, two ...to 6 results.

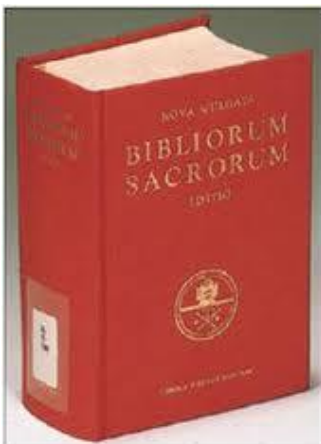
Participle Adds Unity of Link of verbs in a verse, generating at least some results, at least 6 .TĐT kết nối các ĐT phụ cho bám sát và ăn khớp với ĐT chính trong cùng một câu để tạo ra ít nhất một, hay nhiều trong 6 kết quả

- O** Ở câu dài - dựa vào chữ nối
L Lần theo mà tìm mỗi ngắt câu.
Ô Ôn lại: **LỜI CHÚA TỪNG CÂU,**
toàn bộ SÁCH THÁNH: TRƯỚC SAU **MỘT LỜI**

Nova Vulgata GIOAN PHAOLO

N Nova Vulgata – Lời Chúa bao la - Mẹ Thánh nuôi ta

V Văn phạm Hy La - vài ba mẹo vặt:



Nova Vulgata là giếng múc Lời Chúa, đừng coi sách nào cao trọng hơn.

Có nhiều mẹo lắm, đây chỉ là vài ba và xin sẽ bàn từng chiêu qua mỗi bài. Khi đọc bản Hy Lạp hay Latinh cổ - không hẳn đã là Sách Thánh, kể cả điều luật nữa thì cần đánh vần từng *chữ* và từng *câu*:

1- **IRWIS I Read What I See** *thấy gì đọc nấy*, tức đọc từng chữ cách thoải mái vô tư.

2 - **RAST Read All Sentences Together** *đọc chung chữ theo cả cụm chữ và chùm câu*, kể cả dấu ngắt câu [của chính tác giả] để định vị chữ trong mạch văn (context), nếu không có

dấu ngắt câu thì **RAST** tìm các động tự và chữ nối các ĐT ấy - tức là đánh vần câu - sẽ rõ ra các mệnh đề chính phụ [Riêng các dấu ngắt câu KHÔNG do chính tác giả mà do dịch giả thêm vào - tức đã bị lọc qua lăng kính thì tôi luôn quan tâm đến xác thực tính của chúng, để tránh câu bị chặt khúc, ý bị đứt đoạn tạo biến nghĩa.] Khi nhận dạng chữ hay cần tìm nghĩa cho chữ thì không chỉ tin vào tự điển mà có lắm khi phải **RAST** so chữ hay câu ấy với cũng chữ hay câu ấy tác giả viết trong đoạn khác, kể cả **RAST** chữ của tác giả Tin Mừng khác.

3- **MIBA Meaning Intended By the Author:** Tác giả muốn nói gì cho ta? Vô tư từ *bề nổi* mặt chữ ta tìm ra *Lời và Ý* sâu bên trong. Đọc vội, đọc theo tiên kiến hay vô tình đọc theo kiểu Việt Anh Pháp thì sẽ hiểu sai. VD Trong bài Tin Mừng tuần qua (CN Lòng Thương Xót) ta thấy Chúa GiêSu không đơn sơ chỉ gọi *Này Phêrô* mà trịnh trọng gọi **(IRWIS) Simon -Đá Tảng- (Kephas/ Phero) Con Của Thánh Thần /Bar Iona** làm tên vị chủ chăn Ngài trao trách nhiệm trước khi Ngài về với CHA Trời; và ta sẽ **MIBA** ra ý *đen bóng, nông sâu, ngắn dài* ...để chọn *ý đúng nhất* cho câu Lời Chúa này.

(Mẹo đọc cho từng chữ)

G Giảng sáu góc, ít nhiều, cái đực,

I Ý nhấn vì chữ đứng trước, sau;

Nhận dạng chữ : Mỗi chữ Latinh (nouns, adjective...) cũng bị *chia* theo 6 dạng như động tự là *nominative, vocative, gentive, dative, ablative & accusative*...và theo *đực /cái, ít / nhiều* nên Ý đã tự Lời phát ra chẳng thể hiểu sai. [Đã có những chỗ dịch giả *đổi ít ra nhiều hay ngược lại.*] Tuy ÔB AC chưa học tiếng Latinh song để tránh *đánh trống bỏ dùi* xin đưa một ví dụ chữ **Chúa & Maria** bị *ô ê a chia theo biến dạng* để ÔB AC hiểu cách Nova Vulgata chuyển Lời Chúa, ý Lời Chúa và nghĩa Lời Chúa cho ta.

Dominus Iesus Chúa là Thầy **Maria** thì Tinh Trong (*nominative chủ tự*)

Domine Iesu Lạy Chúa / **Maria** Mẹ ơi hãy thương (*vocative*)

Ơn của **Domini** Chúa/ GiêSu là con của **Mariae** (*genitive*)

Ơn từ **Domino** Chúa/ex **Maria Virgine** từ MariaTinh Trong sanh ra (*ablative*)

Ta trả lời cho **Domino** Chúa và **Maria** (*dative*) ra sao?

Ta yêu mến **Dominum Iesum** và **Mariam** (*accusative*).

Ý nhấn vì chữ đứng trước, sau: Thấy chữ đứng vào vị trí *mở đầu*, nhất là chỗ *cuối cùng* (là chỗ mà người công bố ngân nga rồi ngừng để lấy hơi) thì ta hiểu ngay ý tác giả cổ văn muốn nhấn mạnh chữ quan trọng ấy. Xin nhớ quy luật **BENE-dict** bất biến này cho từng câu từng câu. Ví dụ VN ta đọc kinh Vinh Danh rằng:

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, chúng con thờ lạy Chúa, chúng con tôn vinh Chúa, chúng con cảm tạ Chúa, vì vinh quang cao cả Chúa,

Lạy Chúa là Thiên Chúa, Lạy Vua trên trời,

Lạy Chúa Cha toàn năng.

thì cách đọc này đúng với quy luật **BENE-dict** theo tiếng Latinh là lời ca vang Danh CHA Trời được ca giọng nhấn mạnh khi kết thúc câu kinh :

Laudamus Te, Benedicimus Te, Adoramus Te. Glorificamus Te,

Gratias agimus Tibi, propter magnam gloriam tuam,

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Song khi ca vang Danh GieSu thì ta lại nhấn ở chữ mở đầu cho câu kể.

Domine fili unigenite, Jesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius patris,

Mục đích để đối xứng hai câu nếu chỉ đọc theo văn phạm- song chắc là do mục đích cao cả hơn vì ta tin kính mến CHA CON liền nhau THÀNH MỘT

Hội Thánh Hoa Kỳ cho đổi lại vị trí nhấn mạnh và đọc cũng rất hữu lý rằng:

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

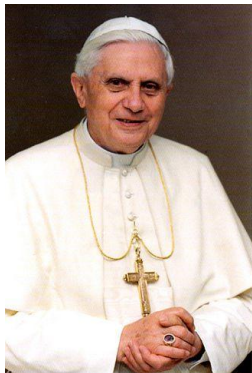
Ví dụ2: **IESU CHRISTI** là chữ mở đầu và **IESUM** là chữ chót trong đoạn 1 Mattheu. Trọn nghĩa **YESU** là **YHWH Chúa Trời + SHUA Cứu Độ**. Chữ đã bị chia theo genitive ra **IESU** hay accusative ra **IESUM** nên không *bị biến nghĩa* khi đứng vào vị trí *mở đầu*, hay chỗ *cuối cùng* là những chỗ được nhấn mạnh như ta gạch dưới vậy và cũng là chỗ mà ta có thể hiểu ý và câu được ngắt tại đây. Tiếng Lạc Việt ta khó mà làm được như vậy vì đơn âm bất biến song khi chuyển dịch Latinh ra Việt nên hiểu chỗ quan trọng mà định hàng. Hiển nhiên ta có thể đặt tiêu đề hàng trước đoạn để nhấn mạnh. Nhiều câu Mattheu dài lắm và trộm nghĩ nên theo văn hóa Việt mà đổi chỗ nhấn lên đầu câu thì giáo dân dễ hiểu hơn.

O Oái oăm viết tắt, tục dao?

A Ẩn ý đen bóng, nông sâu, ngắn dài...

N Nghĩa đúng nhất: hợp Lời Sách Thánh.

Ý Nghĩa của Mỗi Chữ Mỗi Câu Trong Lời Chúa Nằm Ngay Trong Tổng Thể Toàn Vẹn Của Đức Kitô Vì Ngài Chính Là Ngôi Lời. Muốn hiểu cho trọn Lời Ngài thì xin quy hướng về Ngài. Để dễ nhớ các điều trên như một sợi dây chuyền xin viết chữ



BENEDICT

B Beginning, or

E Ending (position of a word)

N Nominates

E Emphasis – Beginning or Ending position of a word
nominates Emphasis Đặt Chữ ở vị trí đầu câu hay đóng
câu nhắc rằng chữ ấy được nhấn mạnh

D Definition (of a word) Nghĩa của một chữ Trong Lời Chúa

I IS IN nằm ngay trong

C CHRIST's

T TOTALNESS tổng thể toàn vẹn của Đức Kitô

Definition of a word IS In Christ's totalness.

Nghĩa của một chữ nằm ngay trong tổng thể toàn vẹn của Đức Kitô

Quy luật **DICT** nói rằng để chọn nghĩa thích hợp thì ít ra có 4 điều:

[một] Ta cần tra tự điển để hiểu **nghĩa đen**, **nghĩa bóng** của chữ ấy theo cả cụm chữ và cả chòm câu, và cả đoạn, song nên coi đó là bước chót vì tự điển chưa hẳn đã đầy đủ và chính xác. Ta đọc Lời Chúa chớ không chỉ đọc cổ văn; bản Tân Ước vẫn chính là cuốn tự điển hay nhất để so với cũng chữ ấy tác giả viết trong đoạn khác của Tin Mừng đang đọc - và cả bộ Tin Mừng để hiểu **DICT nghĩa nông sâu**; trước là để tăng thêm Đức Tin song cũng là để hiểu rằng các tác giả KT đã nghe chính *Lời Chúa* nói những chữ ấy và ghi chép lại cho chúng ta. Cho dù chính Chúa Giêsu nếu không nói chữ ấy theo đúng tiếng Hy Lạp thì Chúa Thánh Thần cũng đã cho các thánh tông đồ dịch ra theo **DICT** như vậy. Đây là khía cạnh rất quan trọng

của tông truyền thánh. Xin anh chị Tin Lành nhớ là Lời Chúa từ Chúa Kito qua Mẹ Hội Thánh mà ra nhờ tông truyền

[hai] Xin chú ý dù sao nhiều chữ viết theo thành ngữ, phong tục, ca dao, tục dao, điển ngữ... ... kể cả phong tục & luật lệ Do Thái vào thời GiuSe và Maria còn sống, tuy theo bề nổi thì chữ Hy Lạp Latin được dùng song có thể *oái oăm chữ nghĩa* vì người viết thuộc gốc Do Thái. Vd lễ hỏi và lễ cưới của GiuSe & Maria phải được hiểu theo cổ luật MaiSen khác biệt với phong tục La Mã thời ấy. Lại có những chữ thuộc phong tục cổ Âu Châu trong các thơ của thánh Phaolo. Nhiều tục dao thoạt nghe khá *oái ăm* chỉ vì kiểu viết (idioms) Hy Lạp ta cho là ngược ngạo vd ĐT1 **prin ê** ĐT2 song ta cần đọc xuôi theo văn hóa mình là *trước đó1.. ĐT1.. kể cả trước đó2... ĐT2.. nữa* . Ngay chữ Hán viết *Thiên Chúa, nhân loại* song VN ta phải đọc ngược là *Chúa Trời và loài người*.

[ba] Có những chữ Chúa GiêSu ban phải được hiểu theo *nghĩa mới mà tự điển không hề có* vd chữ **Sống Lại, Nước Trời, Ôn Tha Tội, Sống Đời Đời**..v.v... Bản thân tôi không tin vào tự điển cho lắm bởi nếu lười biếng ta chọn đại một nghĩa có thể quá lỏng lẻo hay quá xa gây biến nghĩa Lời Chúa. Nhiều khi ta có thể như phải đầu hàng vì chữ Chúa ban có những động tự được chia theo văn phạm tiếng Nước Trời khi bàn đến đời đời vĩnh cửu song đầu ta bị hạn hẹp vào giờ của trái đất song trên Nước Trời thời gian chẳng còn là dụng cụ đo đạc.

[bốn] Lại có nhiều chữ *nổi đơn nổi kép*. Đã có những chỗ dịch giả oái oăm đổi chữ *nổi kép* (vd **heos hou**) ra chữ *nổi đơn* (**hou**) làm lạc hẳn ý nghĩa của cả câu

Tóm lại, Ý Nghĩa của Mỗi Chữ Mỗi Câu Trong Lời Chúa **DICTIONARY** Nằm Ngay Trong Tổng Thể Toàn Vẹn Của Đức Kito Vì Ngài Chính Là Ngôi Lời. Muốn hiểu cho trọn Lời Ngài thì xin quy hướng về Ngài

(Mẹo đọc cho động tự)

P Phần thể (moods & voices)/**thời** (tenses) **nhớ tránh lộn sòng**

H Hai (2) nhưng Động (ĐT) Tính (TĐT) đi cùng

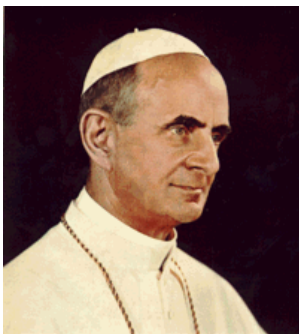
A Ăn theo bám sát trong cùng một câu

Để nhẹ câu văn cho thời thể (moods, voices and tenses) vài dịch giả lầm lẫn đổi thụ nhận sang tích cực *passive>active, imperfect ra simple perfect, subjunctive> indicative... nhất là không phiên dịch thật chính xác ý nghĩa của chữ 'đã' của từng thời khác nhau của quá khứ*.

VD: Cùng một sự kiện **đã xảy ra trong quá khứ** (past/QK) song mỗi động tự Greek & Latin có nhiều thời (tenses) diễn tả *sự kiện đã xảy ra theo chặng thời gian nào, đơn sơ xảy ra hay theo chủ đích, và sự kiện ấy có tạo ra một KQ kết quả mong muốn nào hay không*. Khi tác giả chia động tự dùng thời **đã** cho **QUÁ KHỨ** thì cần tránh dịch sơ sài là **'đã'** mà phải hiểu sự kiện theo ý tác giả viết là **đã1, đã2, đã3, đã4, đã5, hay đã6**: Tạm dùng **đã1** đến **đã6** để ta nói để chuyện với nhau tránh rườm rà

luật văn phạm, nhất là ta không thể *chia* (conjugate) một ĐT tiếng Việt theo kiểu Hy La hay Anh Pháp

- **đã1. QK** đơn (aorist- simple past) cho việc đã xong (như một chấm trong quá khứ)
- **đã2. QK perfect** mang KQ trọn vẹn không những chỉ việc đã xong mà nói thêm rằng *kết quả đã đạt và kết quả còn kéo dài* cho đến thời hiện tại . Vd1 Lời Chúa CHA phán *Hãy có Ánh Sáng* thì Ánh Sáng đã và đang còn có. Vd 2 Cha Trời cho Chúa GiêSu *đã2 Sống lại tron vẹn* và chúng ta sẽ cũng được như thế.
- **đã3. QK imperfect** KQ đang có song chưa trọn vẹn: chỉ việc đã được *lập đi lập lại như dây chuyền* trong quá khứ và còn kéo dài cho đến thời hiện tại song *kết quả tận cùng vẫn chưa đạt được* mà còn đòi thêm cố gắng.
- **đã4. QKpp** past perfect hay pluperfect cho việc xảy ra *theo chặng thời gian trước đã1, đã2 hay đã3.*
- **đã5. QK participle/verbal adjective- Tính Động Tự** chỉ *sự kiện2phụ* - **đã5** xảy ra *cùng thời hay liền sau sự kiện chính* để bổ túc lý do, thời gian, mục đích, cung cách ... cho sự kiện chính. Theo hình thức nó viết như tính tự song thực chất là động tự cho nên cũng mang nghĩa hoặc **đã1** hay **đã2** theo ý tác giả muốn viết.-
- đã6. QK điều kiện:** sự kiện *đã6* được *mong muốn*, hay *đáng lẽ đã6* phải xảy ra.



Để dễ nhớ các rắc rối lòng thông của **participle TĐT** xin gọi là quy luật **PAUL6** - Đấng khởi xướng Nova Vulgata song chưa kịp trọn vẹn thì được về Trời.

P Participle (verbal adjective **Tính Động Tự** TĐT)

A Adds

U Unity of

L Links

6 (at least 6) *Participle Adds Unity of 6 Links* in a verse. TĐT kết nối các ĐT phụ với ĐT chính trong cùng một

câu để tạo ra một, hay nhiều trong 6 mối liên hệ ăn khớp:

Tác giả Kinh Thánh cố tình cho ĐT của mệnh đề phụ biến dạng ra TĐT **adjective verb đã5** để trở thành *một thành phần (part)* của *câu duy nhất* (nên gọi là **participle-particeps- PAUL6**) song bản chất nó vẫn là một ĐT (**đã1 hay đã2**) ăn theo bám sát ĐT chính để bổ túc 6 điều sau:

(1) *nhân quả,*

(2) *lý do, mục đích, (3) cung cách*

(4) *thời gian, thời điểm, (5) tính chất, tính cách hay tính thể, hay*

(6) *tình trạng hay điều kiện* v.v...cho nhau. Dĩ nhiên TĐT còn được dùng thành (7) tính tự hay (8) danh tự. Có thể còn nhiều điều nữa tôi chưa biết.

ĐT & TĐT ăn theo nhau, bám sát nhau như một sợi dây chuyền bổ túc duyên cớ, thời gian... cho nhau, cho nên được viết thành *một câu* mà thôi chớ không thể vi phạm quy luật **PAUL6** tách rời nhau được.

TĐT participle quan trọng như ĐT vì là ĐT biến dạng phải **PAUL6** đọc ăn khớp với ĐT nó bổ túc dây chuyền thời gian, duyên cớ, lý do ... cho ĐT ấy bởi thế khi cần đổi **TĐT participle** ra ĐT làm mệnh đề phụ vì VP VAP không có thời thể ấy khi dịch Hy La thì ta phải thêm chữ giải thích hay trạng tự để nói rõ cho *đủ nghĩa duyên cớ, thời gian, lý do...* cho đúng ý của TĐT participle mà tác giả đã có ý viết ra theo quy luật **PAUL6**. Khi dịch giả cho TĐT biến ra ĐT biệt lập thì phản bội tác giả. Đây là chỗ mà dịch giả vì ảnh hưởng vô tình của ngôn ngữ mẹ đẻ quên mất quy luật **PAUL6 TĐT participle** và tung dấu chấm dấu phẩy rất bừa bãi cắt đứt Lời Chúa thành từng khúc, rồi đọc lộn *sau ra trước...* vd: Chúng ta đã bị nhập tâm cách sai



lạc rằng *GiuSe đã tình cờ làm lễ hỏi Maria rồi thì thiên thần mới sau đó mới hiện ra truyền tin.*

Xin xem quy luật **PAUL6** trong **Nova Vulgata (2)**
<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=11106>

(Mẹo đọc cho câu dài nhiều động tự)

O Ở câu dài - dựa vào chữ nổi
L Lần theo mà tìm mỗi ngắt câu.
Ô Ôn lại: LỜI CHÚA TỪNG CÂU,

toàn bộ SÁCH THÁNH, TRƯỚC SAU MỘT LỜI

Mattheu, Luca, Phaolo viết Lời Chúa song các ngài *chưa* dùng dấu chấm dấu phẩy ngắt câu mà dùng các chữ nổi đơn nổi kép để ngắt câu dẫn ý. Ta cần dựa vào đó mà ngắt câu cho đúng ý và lời Sách Thánh song nhiều câu bản cổ bị dịch giả lầm lẫn đánh số sai, chấm câu sai làm lạc ý của Lời Chúa. Giáo dân vô tình đọc sai vì dựa vào uy tín của dịch giả. Riêng với Nova Vulgata thì tuy vẫn giữ quy luật đánh số câu Sách Thánh song dấu chấm dấu phẩy đã được chỉnh đốn cách hoàn bị và đầy đủ và ta cần theo đó mà đọc. (Cước chú 1)

Tượng Hai Cha Con trong nhà thờ Thánh GiuSe – Nazareth

Tuần sau 1 Th. 5, ta sẽ mừng Lễ Thánh Cả GiuSe. Xin gửi lời chúc lễ đến từng ÔB ACE. Xin Thánh Cả giữ gìn gia đình thân yêu của quý vị

April 22, 2013

LsNguyenCongBinh@gmail.com



Cước chú 1.

Lễ Rước cô dâu Maria về nhà chồng: đề tài cần bàn cho bài kể

Trong bài trước chúng ta đã theo Nova Vulgata tìm hiểu Lễ Hối đã xảy ra ngay liền sau ngày Maria (và cả GiuSe) được truyền tin và LuCa đã nói rõ *Maria đã2 được desponsatam hứa gả trọn vẹn làm vợ của GiuSe.* Mừng Lễ Thánh Cả GiuSe, xin anh chị đọc lại đoạn Matthêu 1 hỏi để ta cùng học hỏi về **LỄ RƯỚC DÂU**. Mong anh chị đề nghị câu hỏi. Có lẽ nên đặt ra ba câu hỏi này:

HỎI1: Thánh GiuSe đã được truyền tin làm cha nuôi Con Chúa trước ngày xin cưới

Đức Mẹ hay không? Matthêu nói rõ như thế hay không?

Photo NCB 2011 - Bàn thờ trong Vương Cung Thánh Đường St Joseph trên miếng đất trước kia là tổ ấm của Ba Vĩ

HỎI2: Chúa xin GiuSe làm mấy điều? và GiuSe đã thực hiện trọn vẹn mấy điều? 1, 2 hay 3?

HỎI3: Matthêu nói rõ ĐỨC NỮ MARIA TRỌN CUỘC ĐỜI HẰNG TINH TRONG hay không?

Tôi xin mọi người suy nghĩ và tìm câu trả lời. Xin nghe câu dịch Lời Chúa Matthêu 1:25 (dĩ nhiên của học giả Công Giáo đáng kính dịch) :

²⁴ And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife . [chấm]

²⁵ And he knew her not **till** she brought forth her firstborn son: [hai chấm?] and he called his name JESUS.

24 GiuSe ngủ dậy, làm theo lời thiên sứ của Chúa đã dặn, ông đem bà Maria về làm vợ của mình. [chấm]

25 Nhưng ông không ăn ở với bà (ăn nằm ái ân với bà) **cho đến khi** bà sinh một con trai: [hai chấm] và ông đặt tên cho là Giê-su.

ông GiuSe đã không biết (ăn nằm xác thịt) bà Maria cho đến lúc bà sanh Con hay sao??? Ta cần Nova Vulgata sáng soi để mà hiểu câu này.



Người nghe bị đặt câu hỏi lấp lửng không giải đáp rằng *vậy thì sau khi bà Maria sanh con đã xảy ra chuyện ái ân vợ chồng hay chẳng? ngay tại chỗ này là bàn thờ hay chẳng? Và bà đã sanh cho ông cả một lũ con kháu khỉnh em của GiêSu hay chẳng?* Nghe muốn buồn nôn. Trong các nhà thờ có Con Ma mang tên **cho đến khi** bay lượn theo Con Ma có cái đuôi khá dài là **tinh cờ GiuSe đã làm lễ hỏi rồi mới truyền tin cho Maria**. Hai con ma này đẻ ra con ma quái dị hơn tên là **công chính chẳng ném đá song phải ly dị...**

Bên Mỹ ngày trước Lễ Các Thánh có tục Halloween các em bé đục cắt trái bí ngô (pumpkin) để trước cửa rồi hóa trang làm ma đi xin kẹo và mấy con ma này dễ thương vô cùng. Song mấy con ma vừa nói trên dữ dằn lắm. Cả chục bản dịch Công Giáo bị mấy con ma này phá rối đến nỗi linh mục thần học rất nổi danh là Hans Kung cũng phát biểu rằng *điều ta tin* Maria đồng trinh sau khi sanh con có lẽ nên coi là một *vấn đề nên được xét lại*. Chính tôi đã là nạn nhân việc **đọc sai** này nhiều năm.

Đã nhiều anh chị CG khi được hỏi thì nhất quyết tin rằng Đức Mẹ trọn đời đồng trinh song nếu anh chị Tin Lành vặn lại rằng đó là niềm tin riêng của anh chị song Lời Kinh Thánh Matthêu nói thế; vậy có lời nào phản chứng câu Kinh Thánh này hay không? Chắc là anh chị khựng lại rồi... im lặng bực mình mà bỏ đi. Qua nhiều tòa giảng ta đã bị nghe bàn ra tán vào câu này không trực tiếp thì cũng mém mém. Bản dịch công giáo *Catholic One Year Bible* (1987) mang chữ ký nihil obstat & imprimatur của một giám mục và vài linh mục dĩ nhiên là *công giáo* 101% bởi thế đã dịch và diễn nghĩa câu này huych toẹt rằng:

24When Joseph awoke, he did as the angel commanded, and brought Mary home to be his wife, 25but she remained a virgin until her Son was born; and Joseph named him "Jesus."

~~25 but she (Mary) remained a virgin until her Son was born;~~
Nhưng, tuy thế (but) Maria chỉ còn là cô gái đồng trinh cho đến lúc sanh ra con, sau đó thì đã mất trinh với GiuSe rồi.
Đó là Lời Chúa??? 😊🌟👉👈😊

Xin thử dài và miễn bàn. Mong các đức cha cho sửa ngay lại câu quái dị này.

Nova Vulgata đã sửa lại cách đọc cho đúng câu này rồi.

Nhờ một dấu phẩy văn phạm trừ tà (sau chữ **eam**) chưa đầy 1/10 millimet, Gioan Phaolo đã *acadabra ho ho ho* biến mấy con ma dữ dằn



ấy thành con ma huyền thoại Halloween để chúng ta trang trí. Lỗi lầm của loài người vô tình bồi nhạ hóa trang Maria và GiuSe ra thần thoại Halloween nay đã thành truyện cười .

Matthêu viết:

ΟΥΚ ΕΓΙΝΟΚΕΝ ΑΥΤΕΝ ΕΩΣΟΥΕΤΕΚΕΝΗΥΙΟΝ.

ouk eginosken auten heos hou eteken huion.

Xin các anh chị xem bức tranh trưng đây - là trang bản cổ **Washington Dimai** Matthêu Hy Lạp đoạn 1 - giáo đoàn Dimai Ai Cập đã dùng khoảng 1700 năm trước đây .

[hình Câu **Mattheu 1:24&25** lines 19 – 20 trong trang Sách Thánh **Codex DIMAI (WASHINGTON)** cổ xưa http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_032/CodexW_009a.jpg Xin đọc đủ trong bài sau



Nova Vulgata , qua Gioan Phaolo & Benedicto đọc cho ta :



vocavit.]

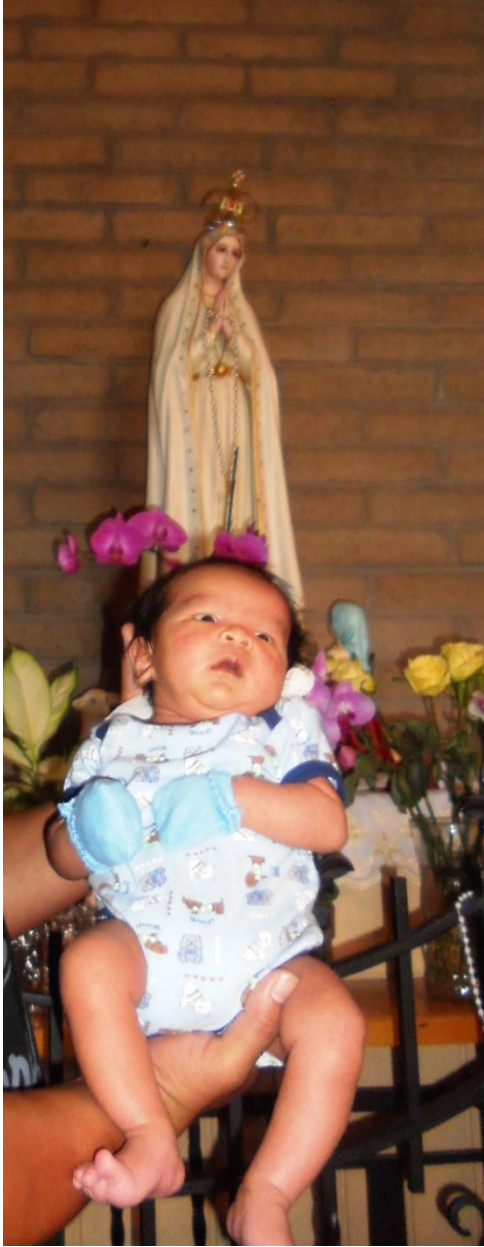
1:24A. Exsurgens autem Ioseph a somno fecit, sicut praecepit ei angelus Domini, Đang khi được (Lời Chúa qua thiên thần) cho thức tỉnh hoàn toàn khỏi cơn u mê khủng hoảng, GiuSe đã ngay lập tức làm theo sứ giả Chúa truyền cho GiuSe [Exsurgens là TĐT bổ túc cùng lúc cho 3 ĐT kế tiếp: et1 accepit, et2 non cognoscebat & et3

1:24B et1 accepit coniugem suam ;

Và1 GiuSe đã rước dâu [đón nhận] Maria vợ mình (đang mang Bào Thai Thánh GIÊSU) về nhà;

1:25A et2 non cognoscebat eam ,

--- nhớ đọc cái dấu phẩy trừ tà của Gioan Phaolo đặt ở đây---



He was never knowing her. Tiếng Việt không thể viết rõ thời *đã* imperfect nên đành phải dịch lòng thông mong rõ ý tác giả Mattheu: **et Và non cognoscebat eam** ngày này qua ngày kia ông đã chẳng biết (ăn nằm với) bà... rồi ngày này qua ngày kia ông đã chẳng biết bà... rồi ông đã vẫn chẳng biết bà.. rồi ông đã vẫn chẳng biết bà ... cho đến lúc Mattheu viết câu này thì ông đã vẫn chẳng biết bà. Đây là câu độc lập. Để nhẹ câu văn tôi thích đọc cách nôm na rằng:

Và2 MARIA TRỌN ĐỜI TINH TRONG.

Bà Tinh Trong hôn xác kể cả từ ngày được CHA Trời cho làm người khi được mầm sống của cha mẹ tạo ra hình hài; Bà Tinh Trong trọn vẹn linh hồn,, tâm tư và trọn vẹn thân xác trọn cuộc đời dưới đất và nay bà đã được CHA cho sống lại trọn vẹn và vẫn tinh trong vì gratia plena đây ơn phúc

1:25B donec peperit filium , et 3 vocavit nomen eius IESUM.

Cho đến đúng lúc mà Maria sanh Con,

Và3 (Thì) GiuSe đã ca vang

**Danh của Đấng Cứu Thế là GIÊ-SU
(YahwehChúaTrời+Shua CứuChuộc>
YêShua- Jesus**

Gioan Phaolo II : **Verbum Domini!**

Đó Là Lời Chúa!

Xin cùng thưa : **DEO GRATIAS! TẠ ƠN CHÚA!**

Laus TiBi Domine Iesu Christe

Lạy Chúa KiTô Ngợi Khen Chúa

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/docu

ments/nova-vulgata_nt_evang-matthaeum_lt.html

Đây chỉ là ví dụ. Xin trưng cả đoạn bản cổ Mattheu1 trong bài sau. Tuy chỉ ở cấp nhập môn song tôi thấy các dịch giả phạm vài lỗi lầm văn phạm sơ đẳng:

1. et NON cognoscebat eam, - ông GiuSe đã chẳng hề biết bà, là một câu độc lập và Gioan Phaolo cho dấu ngắt câu. Kính xin các cha và phó tế ngưng lại ở đây vài giây trước khi đọc sang câu kế.

Tạ ơn Gioan Phaolo đã cho dấu phẩy nhỏ bé đủ sức trừ tà.

2. Có câu ca dao trong tiếng Việt mình *Khi vui thì vỗ tay vào; [cho] đến đúng khi mà hoạn nạn thì nào thấy ai* song nếu ta bỏ dấu ngắt ý (phẩy hay chấm phẩy) và

cắt chữ nối kép cho đến đúng khi mà thành nối đơn *Khi vui thì vỗ tay vào đến khi hoạn nạn* quả là lạc nghĩa.

O Oái oăm viết tắt, tục dao? **A** Ấn ý đen bóng, nông sâu, ngắn dài...

2. ΕΟC ΟΥ heos hou chữ nối kép: **heos** cho đến cái thời gian **hou** của chính cái thời gian ấy- thì (xx) *until and at that very moment cho đến ngay đúng khi ấy*. Chữ nối kép chỉ thời gian này đòi một mệnh đề phụ đi theo. Song các học giả cắt đi chữ **hou** nên đã đọc chỉ đọc **heos till, until, đến, đến khi**. Chữ nối đơn này không cần một mệnh đề chỉ thời gian đi theo

Câu Lời Chúa Matthêu 1:25 đã bị dịch giả oái oăm đổi chữ *nối kép* **heos hou cho đúng đến khi mà** ra chữ *nối đơn* **heos / till, until cho đến khi** bởi thế mới ra nông nổi;

3. và dịch giả quên chấm câu trước chữ **cho đúng đến khi mà** cho nên bảo ta đọc một mạch ra **ông GiuSe đã không biết (ăn nằm xác thịt) bà Maria cho đến lúc bà sanh Con** làm lạc hẳn ý nghĩa của cả câu.

(O Ở câu dài - dựa vào chữ nối **L** Lần theo mà tìm mỗi ngắt câu.)

4. et NON cognoscebat eam, Matthêu chia động tự ra **eginosken**, Gioan Phaolo dịch ra **cognoscebat** theo thời *imperfect* tựa tựa như thời *imperfect* tiếng Anh. - **đã3. imperfect** chỉ việc đã được *lặp đi lặp lại như dây chuyền* trong quá khứ và còn kéo dài cho đến thời hiện tại song *kết quả tận cùng vẫn chưa đạt được* : **et** Và **non cognoscebat eam** ông đã chẳng biết (ăn nằm với) bà... rồi ông đã chẳng biết bà... rồi ông đã vẫn chẳng biết bà.. ... cho đến lúc Matthêu viết câu này thì ông đã vẫn chẳng biết bà. **(P Phần thể (moods & voices)/thời (tenses) nhớ tránh lộn sòng ...)**

Anh chị nào thi English TOEFL mà chẳng phân được thời *past* và *imperfect (past progressive)* thì bị loại ngay song cả trăm học giả nối nhau **dịch sai thời của động tự** rồi đua nhau phát biểu làm ta cứ thắc mắc Maria bị chồng âu yếm sanh ra cả lũ con cho GiuSe hay không? Lạy Chúa lòng lành. Chẳng ai cần là chuyên gia vì quy luật văn phạm **đã3/imperfect** quá giản dị mà hiểu Lời Chúa ban qua tay Mattheu xác thực cho ta rằng **MARIA TRỌN ĐỜI TINH TRONG vì GiuSe hằng tôn kính Bà.**

5. Xin nhắc lại **quy luật PAUL6.** Câu Mt 1:24 &25 thực ra chỉ là một câu ba mệnh đề do **TĐT exurgens** nối kết **3 ĐT** do **và1 và2 và3** giới thiệu song các học giả cả Công Giáo và Tin Lành đọc sai quy luật TĐT, một câu đánh số ra 2 câu 24 & 25, chấm câu sai làm cho ta hoang mang rằng cần phải đặt lại vấn đề trình tiết của Maria vì ta tưởng tượng ra cái libido nhục dục của chú rể GiuSe.

Chỉ có một câu mà học giả phạm quá nhiều lỗi lầm van phạm song khi tự mãn cho rằng mình dịch đúng thì sao? Lỗi lầm này đã gây tai hại quá lớn và **Gioan Phaolo & Benedicto trong Nova Vulgata đã sửa lại rồi** song chưa biết đến lúc nào nhà hữu trách mới cho chấn chỉnh. Có câu ngôn ngữ Latinh

"Errare humanum est perseverare diabolicum" - "To err is human, to persist is of the devil" *Làm người ai chẳng sai lầm - Song cứ cố lầm thì có ác tâm* [Nghĩa đen là cố tình lầm thì do Satan đẩy]



Tôi tha thiết xin mọi người tiếp tay để ta bắt thêm vài con sâu học giả chẳng may vô tâm đập lên văn phạm gài vào trong bản Lời Chúa rồi lấy thần học kiểu Hans Kung diễn dịch bậy bạ. Bất cứ một câu Lời Chúa thấy lẩn cấn khó hiểu xin đề ra để ta cùng theo Nova Vulgata mà học hỏi. Danh tánh người hỏi và mọi bình luận sẽ được giữ kín đúng theo luật trừ phi được sự đồng ý. *Một cây làm chẳng nên non Ba cây chụm lại thành hòn núi cao. Ta không sợ mà chào đón Sự Thật*

Mừng **LỄ Thánh Cả GiuSe** xin nghe.

GIUSE - Tranh của họa sĩ ViVi

Xin nghe **953432** 📌 **Từ lúc Mẹ nói lời xin vâng**

Thể hiện: [Mai Thiên Vân \(Mai Hậu\)](#) Tác giả: [Trâm Hương FMSR](#)
<http://thanhcavietnam.net/ThanhCaVN/#Play,6592>

1162616 📌 **Kia Bà nào**

Thể hiện: [Mai Thiên Vân \(Mai Hậu\)](#)
Tác giả: [Lm. Hoàng Diệp](#) <http://thanhcavietnam.net/ThanhCaVN/#Play,6670>

Lay Thánh Giuse 2

Thể hiện: [Ca Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp](#)
<http://thanhcavietnam.net/ThanhCaVN/#Play,6370>

Xin cảm ơn nghe tôi chia sẻ. Mọi ý kiến hay câu hỏi xin email cho.
Apr. 22, 2013 LsNguyenCongBinh@gmail.com

Mừng ngày lễ vui

Apr. 22, 2013

LsNguyenCongBinh@gmail.com